

看精彩剧情·学纯正美语·品美国文化

本书是结合风靡美国乃至全球的《老友记》(又译《六人行》)这部情景喜剧而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

·第2分册·

看 F · R · I · E · N · D · S



学地道美语



主编 屈文生 刘晓晖

永久的朋友Friends中感受 精彩的剧情美语中品尝

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



看精彩剧情·学纯正美语·品美国文化

本书是结合风靡美国乃至全球的《老友记》(又译《六人行》)这部情景喜剧而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

看 F.R.I.E.N.D.S. 学地道美语



· 第②分册 ·

主 编 屈文生 刘晓晖

副主编 邢彩霞 于红霞

参 编 冯 敏 张华慧

永久的朋友Friends中感受 精彩的剧情美语中品尝

 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书是结合美国热播的情景喜剧《老友记》(又译《六人行》)来编写的。按照该剧的10季将本书分为3个分册。第1分册主要讲解剧中的1~3季,第2分册主要讲解4~7季,第3分册主要讲解8~10季。

以轻松调侃的方式,在不失语言精确性的同时,本书向你展示 *Friends* 中出现频率高的美语的鲜活表达法,并配有情景用法,助你将英语脱口而出、现学现用。每季大约分为24个单元,每个单元都包括“故事梗概”、“对白摘录”、“参考译文”及“讲解”4个部分。本书是中国人学英语,尤其是提高口语和听力的良师益友。

图书在版编目(CIP)数据

看 *FRIENDS*, 学地道美语. 第2分册/屈文生, 刘晓晖主编.

—北京: 机械工业出版社, 2006. 2

ISBN 7-111-18560-9

I. 看... II. ①屈... ②刘... III. 英语, 美国-自学参考资料
IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 012745 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余红 版式设计: 张文贵

责任印制: 洪汉军

三河市宏达印刷有限公司印刷

2006年3月第1版·第1次印刷

1000mm×1400mm B5·10印张·400千字

0 001—5 000册

定价: 25.00元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68326294

编辑热线: 88379001

封面无防伪标均为盗版



内 容 简 介

本书展现给读者的是地道的美国俚语、美国生活的缩影以及浓郁的异域风情：拉斯维加斯赌城的疯狂、美国橄榄球的盛况、感恩节的火鸡、新年的决心、西方的婚礼仪式、美国人的家庭观念、面对职业的态度和他们开放中保守的一面……

《老友记》剧情简介

该剧由三男三女六位俊男美女担纲演出，并不时请到明星与设计师等各界名流客串参与，播出以来一直为NBC电视网的招牌戏之一，多次获得艾美奖的提名并数次获奖。本剧的六位明星分别为：

- ★ 大卫·修蒙（饰罗斯）
- ★ 珍妮弗·安妮斯顿（饰瑞秋）
- ★ 马修·派瑞（饰钱德勒）
- ★ 寇特妮·克斯（饰莫尼卡）
- ★ 麦特·雷布兰克（饰乔伊）
- ★ 丽莎·库卓（饰菲比）

他们六个住在纽约市区的公寓中。他们之间的友情、爱情和事业就是这部电视剧的主线。剧中轻松而诙谐的人物对白，蕴涵着一种独特的“美式”幽默，令人拍案叫绝。



责任编辑：余红

封面设计：





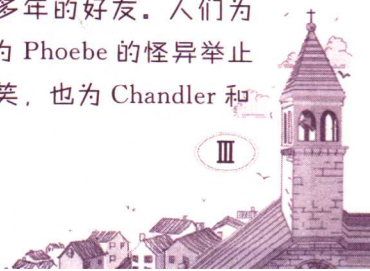
Foreword Foreword Foreword F

前言

Friends（《六人行》，又译《老友记》）这股风，不仅刮遍了美国，同时也席卷了世界。尤其是在大学校园里，看 *Friends* 成了一种时尚。剧中 Ross 的学究气和木讷相，Chandler 的精明和义气，Phoebe 的多才与古怪，Rachel 的美丽和无心，Monica 的极端与追求完美，以及 Joey 的幼稚与善良，给我们内心都留下了深刻的印象。渴望爱情的男人们与同样渴望爱情的女人们，在他们的 apartments 和小小的 Central Perk 里带给了我们无数的笑声与感动。

Friends 于 1994 年 9 月首播，2004 年 5 月大结局。中国的俗语“十年磨一剑”在这个情景喜剧（sitcom）上得到了完美的体现。故事分十季，共 236 集。该剧以一家名为 Central Perk 的咖啡馆为中心，讲述了发生在六个背景不同、性格迥异的年轻人之间一连串形形色色的搞笑、离奇、浪漫、感人的故事。他们的亲情、友情、爱情，夹杂着汗水与泪水都深深地留在了观众的笑声、掌声与尖叫声之中。其中绝妙的幽默语言配以演员夸张到位的表演，使这部室内肥皂剧在播放之初便一炮走红。

Ten Years' Friends，十年的朋友。*Friends* 花了十年时间出色地塑造了六个性格鲜明、有血有肉的人物形象，每个人感情的发展、命运的走向都牵动着荧屏前每一位观众的心，仿佛电视中的人物也是自己身边多年的好友。人们为 Ross 和 Rachel 的分分合合叹息担忧，为 Phoebe 的怪异举止惊叹佩服，为 Joey 的幼稚举动无奈苦笑，也为 Chandler 和





Monica 的幸福结合由衷地祝福。这就是 *Friends* 的魔力，让每个看它的人深陷其中无法自拔，又甘愿把每一份真情实感倾注其中。

而 *Friends* 之所以被众多英语爱好者极力推崇，除了演员表演成功之外，其丰富多彩、富于变化、耐人寻味的语言和大有来头的出处功不可没。本书的写作初衷正归结于此。凡 *Friends* 的 fans 都深有体会，虽然对白都是鲜活的日常用语，但光有国内十来年的英语学习功底，理解其中每一阵爆笑的原由还有相当的困难。有时听到背景的掌声、笑声铺天盖地，而自己还摸不着北，这样的时刻是最着急的，有时只能借助演员的表演揣度一二。承载在语言中的文化背景、中西文化的差异、常见俚语、典故、新词、生创词、与时事相关的词、政治制度、人物、历史等知识正是我们这些 non-native speakers 无法全部“读懂” *Friends* 的一个重要原因。本书则要帮助大家解决它。

无心人看热闹，有心者看门道。*Friends* 中出现的流行美语以及随处可见的文化差异是我们学习英语的绝好素材。本书展现给读者的是地道的美国俚语、美国生活的缩影以及浓郁的异域风情。不仅如此，读者还可以随着剧情的发展，共同饱览美国大街小巷的面貌，看到不同家庭的风格，欣赏令人垂涎的美食和西方婚礼的程序。还有拉斯维加斯赌城的疯狂、美国橄榄球赛的盛况、感恩节的火鸡、新年的决心，以及美国人的家庭观念、面对职业的态度和他们开放中保守的一面……

这些都会点点滴滴随着笑声进驻读者的脑海。你的听力水平将大有长进，口语能力在潜移默化里突飞猛进。娱乐时稍加留心，不经意间竟然突破了学习英语的瓶颈，这才是真正的快乐学英语。

本书以轻松的调侃方式，在不失语言精确性的同时，向你展示 *Friends* 中出现频率高的鲜活的美语表达法，配有情景用法，助你将英语脱口而出、现学现用。本系列书共分第 1、第 2 和第 3 分册。第 1 分册主要讲解 *Friends* 的 1~3 季，第 2 分册主要讲解 4~7 季，第 3 分册是 8~10 季。每季大约分为 24

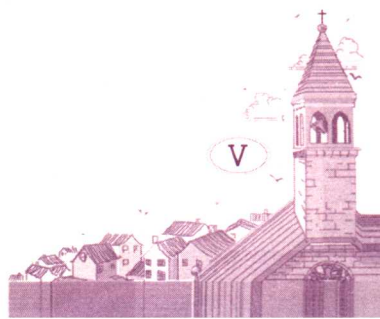




个单元，每个单元都包括“故事梗概”、“对白摘录”、“参考译文”和“讲解”等4个部分。本书是中国人学英语，尤其是提高口语和听力的良师益友。

本册是全书的第2分册，参加本册编写的编者（按编写顺序）有屈文生、邢彩霞、于红霞、刘晓晖、冯敏及张华慧。全书由主编屈文生统稿、校对以及整理加工。全书编写人员为大连外国语学院、东北财经大学等高校英语专业教师，其中多人有海外留学经历。

大连外国语学院李唯特、张积睿、黄晓玉、刘新华、姜威、杨帆等同学作为本书的第一批英语专业大学生读者，为本书提出了很多宝贵的意见与建议，在此一并致以深深的谢意。



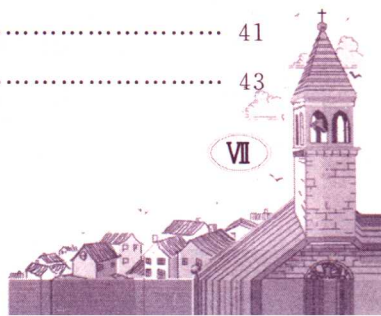


CONTENTS CONTENTS CONT

目 录

前言

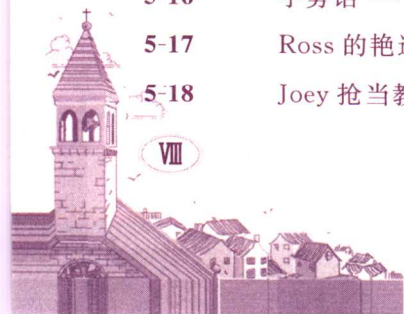
4-01-1	你的心情好吗?	1
4-01-2	宝贝英语	3
4-02	Letterman 校内优秀运动员	5
4-03-1	我明白了	7
4-03-2	Monica 不受妈妈的信任	10
4-04-1	Rachel 受气后.....	12
4-04-2	形形色色的 potato	14
4-05	Phoebe 感冒	16
4-06	生日礼物	19
4-07	过分了	22
4-08	感恩节	24
4-09	疲惫	27
4-10	玩玩而已的 fling	29
4-11	你是什么“领”呢?	31
4-12	受不了的小事	33
4-13	Chandler 分手	36
4-14	Worth one's salt 称职	38
4-15	橄榄球与足球	41
4-16	好事多磨	43





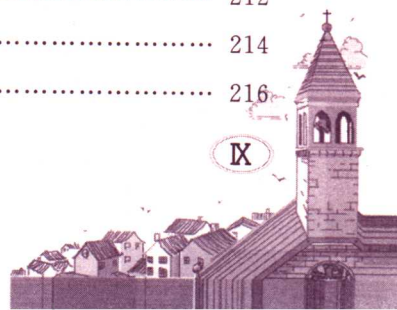
4-17	退学的英语表达	46
4-18	不烦你了	48
4-19	如何抱怨?	50
4-20	让我们结婚吧	53
4-21	如何表示“贵”?	57
4-22	Baby shower 以及各种各样的派对	60
4-23	威斯敏斯特大教堂	64
4-24-1	Phoebe 打电话	67
4-24-2	郁闷的 Monica	70
5-01	结婚誓词	72
5-02	解雇种种	76
5-03-1	抢风头	80
5-03-2	产房外的亲热	84
5-04	Monica 撒谎	86
5-05	入住 hotel	88
5-06	非常喜欢	92
5-07	万能的 stuff	95
5-08	比一比谁的感恩节最惨	97
5-09	Jane Eyre 是机器人?!	101
5-10	实用电话英语	104
5-11	新年的决心	110
5-12	灵活的英语词性	113
5-13	Unisex 男女皆宜的	116
5-14	Hit on 与 flirt	118
5-15	野蛮女友	122
5-16	手势语	125
5-17	Ross 的艳遇	128
5-18	Joey 抢当教父	130

VIII





5-19	Law & Order	132
5-20	Emily 要结婚了	134
5-21	俏皮的 baby-doll	138
5-22	关于电影	141
5-23-1	ATM 以及其他常用缩略词	146
5-23-2	外出吃饭	152
5-24	每个人都会紧张	155
6-01	大米与婚礼	159
6-02	美国的结婚制度	161
6-03	一个方格人	163
6-04	Joey 的健康保险	166
6-05	Joey 的保时捷	168
6-06	缺钱的 Joey	172
6-07	青蛙科米和百变金刚	174
6-08	Ross 的牙齿	177
6-09	飓风	180
6-10	Chandler 是 Linus?	183
6-11	陶瓷大谷仓	185
6-12-1	心乐队	188
6-12-2	英语中的动物们	191
6-13	Phoebe 的口香糖	196
6-14	男人哭吧不是罪	198
6-15	历史不会重演	200
6-16	Phoebe 的心脏	203
6-17	让我如何表达我的爱—Apollo	208
6-18	雨人	212
6-19	Ross 的师生恋	214
6-20	Joey 的工作	216





6-21	Ross 和未来岳父会面	219
6-22	Paul 的内心独白	222
6-23	订婚戒指	225
6-24	求婚成功	228
7-01	郁闷的 Rachel	230
7-02-1	没钱给我办婚礼?!	233
7-02-2	相互妥协	235
7-03	订婚礼物	238
7-04	Ross 的丑事	240
7-05	弄假成真	242
7-06-1	难以抉择	245
7-06-2	试镜大比拼	247
7-07-1	难缠的 Janice	250
7-07-2	跟 Erin 结婚吧!	253
7-08	家里有狗?!	256
7-09-1	学骑自行车	259
7-09-2	糖果风波	262
7-10	空座待何时?	264
7-11	难分难舍	266
7-12	辗转反侧	269
7-13-1	椅子风波	272
7-13-2	为何自杀?	275
7-14	30 岁生日	278
7-15	手机之争	280
7-16-1	恶作剧	283
7-16-2	登门造访	286
7-17	抢购婚纱	288
7-18	如何夸赞漂亮的男生?	291

X





7-19	新娘送礼会	294
7-20	多事的 Joey	296
7-21	Hard time 艰难时刻	299
7-22	过车瘾	301
7-23	又有片约了!	304
后记	307



你的心情好吗?

4-01-1

故事梗概

Ross 最终还是有点放不下 Rachel, 他决定和 Bonnie 分手; Rachel 给 Ross 写了一封长信, 18 页, 正反面 (front and back), Ross 嘴上说 *very exciting*, 心里却暗暗叫苦, 这份“作业”如何才能做好? 果然, Ross 在看信的时候还是抵挡不住夜半时分的困意, 睡着了。信的主要内容是针对 Ross 的“过错”, 但 Ross 对这部分内容毫不知情, 糊里糊涂地回答 Rachel 他同意信中的内容。Rachel 以为 Ross 能承认错误, 很有进步! 也是糊里糊涂地夸奖了 Ross, 她说 “I was so nervous about that letter. But the way you owned up to everything, it just showed me how much you've grown.” 她还说, 实践证明, 妈妈的话是错误的。妈妈常说 “Once a cheater, always a cheater.” 遗憾的是, 妈妈毕竟是妈妈, 妈妈说的还真是对的。两人意见不和, 关系再度告吹。



对白摘录

Ross: (*stopping suddenly and getting up*)

Okay, I gotta go.

Rachel: Whoa! What?! Why?!

Ross: Well, I — I gotta go break up with Bonnie.

Rachel: Here?! Now?!

Ross: Well, yeah. I can't — I can't stay here all night, and if I go in there she's — she's gonna wanna... **do stuff.**

Rachel: Well, can't you tell her that you are **not in the mood?**

参考译文

R: (突然停了下来, 坐起来) 好了, 我得走了。

R: 怎么了? 为什么?

R: 嗯, 我要去和 Bonnie 分手。

R: 在这? 现在?

R: 是的, 今晚我, 我不能整晚呆在这里, 如果我去她那里, 她会要我和她干那事。

R: 嗯, 那你不能告诉她, 你没心情做吗?

讲解

这集主要讲 in the mood 这个短语。首先, in the mood 在英语中表示“feel like”, 想要干某事 (disposed or inclined toward something), 例如, I'm in the mood for a good long walk. (我想好好走走。) He's in the mood to go to the beach, so am I. (他想去海滩, 我也是。)

同在 *Friends* 中, 有一次 Ross 和一群英国人打完 Rugby (英国橄榄球) 后, 鼻青脸肿, 眼睛似乎也要突出来了。Joey 说: “Uhh, look, your eye's still popping out a little, I'm gonna go get some ice.” (哦, 你的眼睛还突出来着呢, 我去弄点冰来!) 这时, Phoebe 接了句话, 她说: “Oh, ice! I am so in the mood for ice!” (噢, 冰! 我正想吃点冰!)

再如:

A: Hi, What's up? (嗨, 你好!)

B: Well, I was wondering if you'd like to go for a bite? (嗯, 我在想你是否想去吃点什么?)

A: Sure. What did you have in mind? (好啊, 你想吃点什么啊?)

B: I'm in the mood for Italian. (我想吃点意大利菜。)

This phrase is also put in the negative. 例如: I am not in the mood to argue. (我没有心情争辩。)

Rachel 说: Well, can't you tell her that you are not in the mood? (嗯, 你就不能告诉她说你现在没心情吗?) 如果说没心情干某事的时候, 可以说: I am not in the right mood. 或者 You know what? I'm really not in the mood.

还有一个单词 moody, 它是“情绪化”的意思; 你知道梁朝伟、张曼玉的《花样年华》英文怎么说吗? 叫做 *In the Mood for Love*。

4-01-2 宝贝英语

故事梗概

Phoebe 的生母突然冒了出来，原来 Phoebe 在出生时被父母抛弃，后来她的继母自杀，继父在监狱服刑；Phoebe 对突然冒出来的妈妈感到难以接受，心情很难过，没有想到的是她的姐姐其实早就知道这件事，但却没有告诉她。倒是 Monica 等很想安慰安慰 Phoebe，可 Phoebe 想一个人待着。



对白摘录

Monica: (*closing the fridge in disgust*) **Shoot!**
We're **out of soda**.

Chandler: (*jumping up*) Oh, I'll go out and get you some.

Monica: Really?!

Chandler: Nope! Because I'm not your boyfriend.
(*to Phoebe, who's entering*) Hey Pheebs, how did it go?

Phoebe: Well, umm, my Mom's friend, Phoebe, is actually my birth Mom.
(*The gang is shocked.*)

参考译文

M: (厌烦地关上了冰箱) 哎呀! 我们没有饮料了。

C: (跳了起来) 我去给你买点。

M: 真的?!

C: 假的! 因为我又不是你的男朋友。
(面向 Phoebe, 她正走进来。) 嗨, Pheebs, 事情怎么样?

P: 嗯, 我妈妈的朋友, 名字叫 Phoebe, 她才是我的生母。
(大家感到很吃惊。)

讲解

大家会注意到 *Friends* 中亲昵的称呼比比皆是, 常见的有 honey, baby, babe, sweet heart, darling, sweetie, dear, beloved 等, 甚至可以叫 apple, strawberry, chocolate 等。



shoot 的意思很多,大家一定清楚,不过类似口头禅的感叹词 (interjection) shoot 与开枪没有关系。shoot 一词用作感叹词时,主要是用来表示“惊奇、轻微的愤怒、或者失望” (surprise, mild annoyance, or disappointment)。

此外,shoot 还有“快说!”的意思,常用在祈使句 (imperative) 中,不过,此时的 shoot 是不及物动词!例如: I know you have something to tell me, so shoot! (我知道你有话要跟我讲,那就快说!)

out of sth. 则表示“什么东西没有了,用完了”。soda 是指“碳酸饮料”。